Tirunaḷḷāṟu, Tarppāraṇyēcuvarar temple, time of Rājādhirāja, year 30

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00104

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00104.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈Zone 1〉 〈1〉 **svasti śrī**

Uṭaiyār **śrī**〈2〉**-rājādhirāja-de**varkku yā〈3〉ṇṭu 3 10-Āvatu

Uyyak〈4〉koṇṭār-vaḷanāṭṭu muḷai〈5〉yūr-nāṭṭu **brahmade**yam **śrī**〈6〉**coḷen**¿t?〈d〉**ra-siṁhaccatu〈r〉vve**〈7〉**di**-maṅkalattu-p peruṅ-kuṟi **sa**〈8〉**bhai**yōm Uṭaiyār tiruna〈ḷ*〉ḷāṟ-u〈9〉ṭaiyār **śrī**-kōyililē kūṭṭaṅ〈10〉 kuṟaivaṟak kūṭi-y irun=tu It-tē〈11〉var ka**nmi**kaḷ pakkal Ivv-āṭṭai mā〈12〉ci-t tiṅkaḷ koṇṭa kācu 5 10

Ik-k〈ā〉〈13〉cu Aimpatukkum kāciṉ vāy-p pūp〈14〉 piṟ kala nell-āka Ōr āṭṭai nā〈15〉ḷaikku-k kācu Oṉṟukku-p policai nel〈16〉lu Iru-kalam-āka van=ta nellu nūṟṟu-k kalam〈17〉 I¡ṉ!〈n〉-nellu nūṟṟu-k kalattukkum nāṅ〈18〉kaḷ Iṟai-y iṟukka-t

tiru-naḷḷāṟuṭaiyār mā〈19〉(ci)-t tiru-nāḷukku tiru(viḷā-v eḷun=ta)r[u]ḷa-t tiru-vi〈20〉ḷā-p-puṟam-āka Iṟaiyili ceytu kuṭutta ni〈21〉lam āvatu

coḷēn¿t?〈d〉ra-ciṅkaccatu〈r〉vvēdi-maṅ〈22〉kalattu-t tāmōtira-vāykkāliṉ teṉ-ka〈23〉rai-t tiru-naḷḷāṟ-uṭaiyār nilam paḷampaṭi〈24〉 mukkālē-y iraṇṭu mā I¡ṉ!〈n〉-nila-mukkālē-y ira〈25〉ṇṭu māvukkum Ik-kā(cu) Aimpat(tu)kkum poli〈26〉cai Āṭṭai vaṭṭaṉ nūṟṟu-k ka[lat]tukkum In〈27〉-nilattukku can¿t?〈d〉rādittavaṟ [2+] kaḷē-y 〈i〉ṟai〈28〉 Iṟukka-k kaṭavōm ākavum

I¡ṉ!〈n〉-[ni]lattukku-c ce〈29〉n̲n̲īr veṭṭi Uḷḷiṭṭa ve(ṇ) [3+] veṭṭiyum〈30〉 nāṅkaḷē-y ceyya-k kaṭa(vōm Ā)kavum

Ik-kā〈31〉cu kuṭuttu mīḷa-c cōrap peṟā(tō)m ākavum

Ip〈32〉-paricu tiru-naḷḷāṟ-uṭaiyārkku [I](k-kā)cukku-p po〈Zone 2〉〈33〉licai cekuttu I¡ṉ!〈n〉-ni[lattukku]〈34〉ñ can⸗¿t?〈d〉rādittavaṟ Iṟai-y iṟuk〈35〉ka-k kaṭavōm āka Iṟai-y-ili cey〈36〉tu kuṭuttōm coḷen¿t?〈d〉ra-ciṅka〈37〉-catu〈r〉vvedi-maṅkalattu sab-hai〈38〉yōm

sabhaiyu¡ḷḷ!〈ḷ〉 irun=tu ceru-p-paḷ〈39〉ḷi-k kaṇavar tēva-kramavittaṉum (p)e〈40〉ru-muñcūṟṟi rāmatēva-kramavittaṉu〈41〉m kuṇṭūr civadāsa-kramavittaṉu〈42〉Iḷakkantiṟattu tēva{ya}-kramavi〈43〉ttaṉum paṇiyāl paṇi kēṭṭu Eḷu〈44〉tinēṉ Ivv-ūr mad-hyas¿t?〈th〉aṉ cun=tara¡n!〈n̲〉〈45〉 Araṅkanēṉ Ivai Eṉ Eḷuttu

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–3〉 30th year of the glorious king Rājādhirāja, the lord.

〈3–12〉 〈There are〉 50 gold coins...

〈12–21〉 ...

〈21–28〉 ...

〈28–30〉 ...

〈30–31〉 ...

〈31–38〉 ...

〈38–45〉 ...

Bibliography

First edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 454). First translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 454). Re-edited in Vicayavēṇukōpāl 2017 (Tirunaḷḷāṟu 4), with photo.

This edition by G. Vijayavenugopal. Revised and curated by Emmanuel Francis, based on photos (N. Ramaswamy, 2016).

Primary

[K&V] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 454, pages 399–401.

[K&al] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 454, pages 189–190.

[V] Vicayavēṇukōpāl, Kō. 2017. *tirunaḷḷāṟu aruḷmikku tarppāraṇyecvarar tirukkōyil kalveṭṭukaḷ*. Tirunaḷḷāru: aruḷmikku Tarppāraṇyecvarar tirukkōyil tēvastānam. Item 4, pages 22–23.

Secondary

ARIE 1965–66. *Annual report on Indian epigraphy for 1965-66*. Edited by Govind Swamirao Gai. n.p. Page 85, appendixes B/1965-1966, item 436.